

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ С КОМПОНЕНТОМ «ROT / КРАСНЫЙ» В НЕМЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Вовк И. Л.

Запорожский государственный медицинский университет

В статье проанализирована семантика цветообозначения с компонентом «rot/красный» в немецком политическом дискурсе. Предпринята попытка обнаружить определенные закономерности их употребления, а также выяснено, в каких значениях цветообозначение «rot/красный» встречается чаще всего.

Ключевые слова: цветообозначение, первичная номинация, семантика, семантический компонент, политический дискурс, вторичная номинация.

Вовк І. Л. Лексико-семантичні особливості вживання кольоропозначення із компонентом «rot/червоний» в німецькому політичному дискурсі. У статті проаналізовано семантику кольоропозначення із компонентом «rot/червоний» в німецькому політичному дискурсі. Зроблено спробу виявити певні закономірності їх вживання, а також з'ясовано, з яким значенням кольоропозначення «rot/червоний» уживається найчастіше.

Ключові слова: кольоропозначення, первинна номінація, семантика, семантичний компонент, політичний дискурс, вторинна номінація.

Vovk I. L. Lexico-semantic peculiarities of the use of color definition with the component "rot / red" in the German political discourse. In the article we analyzed the semantics of color terms denoting „rot/red” in the German political discourse. We attempted to detect certain patterns of their use as well as to find out which values of color terms “rot/red” are some of the common ones. The study of color is very relevant in our time. The scientists conducted a lot of researches on this subject in the specific terms of color exposure and color perception. Adjectives called basic colors are very interesting: black, red, blue, white, green. In our study we examine the color “rot/red” in the political discourse. The most common groups of adjectives denoting colors include the following ones: schwarz, rot, grün, blau, weiss, braun, gelb, grau, rot-grün, rot-rot schwarz-rot, orangefarbe, schwarz-gelb, umbrafarbe, rot-rot-grün, rot-grün-gelb-schwarz, rosa.

In the political discourse red color is used in its first nominal meaning : rote Karte, roter Thun, rot-schwarz-grüne Häuser, rot-gelbe Auskleber, rot-weiße Muster, ein roter Hund, Zöpfchen mit rot-gelb-grünen Fäden, rot-braun-grün kariertes Damenkleid, Mann mit rotem T-Shirt, rote Haare, rötliches Gesicht, rote Slalomstange, Schraubenzieher mit rotem Griff, roter Teppich, Rotweinflasche [18,19].

Politicians use the colors in the names of parties, political power and different political directions.

As a result, we came to the conclusion that “rot/red” mainly refers to the color of political parties (40%), clothing items follow in frequency (30%) and the least of all «rot/red” has the meaning “criminal” (15%), “mourning” (10%), “illegal” (5%).

Key words: color term, first nomination, semantics, adjectives denoting colors, second nomination, political discourse.

Постановка проблемы и обоснование актуальности её рассмотрения. Современный немецкий политический дискурс представляет собой активную область функционирования различных языковых единиц, некоторую часть которых составляют лексемы-цветообозначения. Колористическая гамма, представленная в политической лексике, обширна, но если рассматривать частотность употребления цветообозначения в немецком политическом дискурсе, то можно выделить некоторые ядерные цвета спектра – чёрный, синий, зеленый, красный.

Анализ последних исследований и публикаций. Вопросы исторического и современного развития политического дискурса поднимались многими лингвистами. В. Н. Базылев анализировал политический дискурс в России [1], А. Н. Баранов исследовал политическую метафорику публицистического текста [2], М. В. Гаврилова изучала основные категории, концептуальные и теоретические поло-

жения критического дискурса [3], А. А. Романов рассматривал политическую лингвистику с позиций функционального подхода [8], А. П. Чудинов уделял внимание становлению, методологии и антологии современной политической лингвистики [12], В. З. Демьянков работал над интерпретацией политического дискурса [5], Т. Г. Скребцова анализировала концептуальные метафоры в политическом дискурсе [9]. Исследования по изучению стилистических особенностей цветообозначений в немецком политическом дискурсе до настоящего момента не проводились.

Формулирование цели и задач статьи. Целью статьи является анализ лексико-семантических особенностей употребления цветообозначения с компонентом «rot/красный» в современном немецком политическом дискурсе.

Исходя из цели, можно сформулировать следующие задачи:

1) рассмотреть различные подходы к изучению политического дискурса и лексики цветообозначения;

2) проанализировать лексемы, имеющие в своем составе компонент-цветообозначение «got/красный» в немецком политическом дискурсе с точки зрения структуры и семантики;

3) выявить частотность употребления лексем с компонентом цветообозначение «got/красный» в немецком политическом дискурсе.

Объектом исследования являются лексемы, имеющие в своем составе компонент «got/красный».

Предметом статьи – функциональные особенности лексико-семантической организации цветового поля «got/красный» в немецком политическом дискурсе.

В работе применялись следующие методы: метод контекстуального и количественного анализа, семантическое описание.

Изложение основного материала исследования. Цвет является сложной знаковой системой, эффективным каналом коммуникации. Цветовая характеристика – это один из неотъемлемых компонентов процесса визуальной перцепции [4, 13]. Вопросы изучения цвета принадлежат к очень актуальным в современной лингвистике и психолингвистике. Исследованиям в этой области посвящены работы Н. А. Завьяловой Л. Ю. Гермогеновой, А. В. Литвиновой, Э. Е. Старобинского, Р. В. Фрумкиной [4; 6; 7; 10; 11]. Результаты этих исследований показали, что ассоциация с каким-либо предметом по цвету вызывает у носителей языка определенную оценку – положительную или отрицательную, которая связана с отношением к самим объектам действительности. Мы согласны с Р. М. Фрумкиной, которая считает, что «сложилась традиция изучения цветообозначений: собственно лингвистическая, но также психологическая и культурно-антропологическая» [11, 67].

В политическом дискурсе красный цвет используется в своем первом номинативном значении: *rote Karte, roter Thun, rot-schwarz – grüne Häuser, rot-gelbe Auskleber, rot-weiße Muster, ein roter Hund, Zöpfchen mit rot-gelb-grünen Fäden, rot-braun-grün kariertes Damenkleid, Mann mit rotem T-Shirt, rote Haare, rötliches Gesicht, rote Slalomstange, Schraubenzieher mit rotem Griff, roter Teppich, Rotweinflasche* (6, 19).

Данный цвет также входит в основные цвета европейских флагов – Германии, Австрии, Бельгии, Болгарии, Великобритании и других стран.

Флаг ФРГ «Черно-красно-золотой» употребляется во многих контекстах – от номинации внутренней политики страны «*Schwarz-rot-goldene Innenpolitik*», до антропологических характеристик «*Schwarz-rot-goldene Minister*»:

Das Problem ist nur, dass er keinen Auftrag hat schwarz-rot-goldene Innenpolitik zu machen (3).

Am Abend konnte man sein schwarz-rot-goldenes Fähnchen im Fernsehen erkennen (3).

Dabei ist er der erste CSU-Innenminister seit Friedrich Zimmermann, er ist schwarz-rot-gold bis ins Herz, er hätte der perfekte Job sein können (3).

В данном предложении речь идет о Вольфанге Шойбле, немецком политике из партии ХДС, и характеристика «*schwarz-rot-gold bis ins Herz*» говорит о том, что он глубоко предан интересам страны.

Schwarz-rot-gold ist patriotisch (3).

Krause sagte: "Wenn ich sehe, dass da schwarz-rot-gold angestrichene Kreuze hochgereckt werden, gruselt es mich (3).

В политическом дискурсе красный цвет символизирует знак социал-демократических партий и движений. Эта символика восходит еще к колпаку, который носили якобинцы во время Французской революции, и с тех пор чаще всего связан с революционными взглядами. Коммунистические партии также выбрали красный, в качестве своего основного цвета, так как во время восстаний, стачек и забастовок рабочих было пролито много крови.

Der einst gefeierte „rote Kronprinz“ – er ist der Sohn eines Revolutionshelden – entfachte in seiner Stadt einen Bauboom und sorgte für das höchste Wirtschaftswachstum in ganz China (4).

An der Wandhängen die Flagge der Revolution: ein grüner, ein schwarzer und ein weißer. Streifen mit drei roten Sternen in der Mitte (2).

Die Euphorie der ersten Wochen ist vorüber, in der die Menschen ihre Autos Gartentore, ganze Häuser in das rot-schwarz-grün der Revolution getaucht haben (3).

Красный цвет также символизирует революцию, борьбу, бунт и независимость.

Menschen, die Papandreou nahestehen, sagen, dass seine Partei offen für politische Kooperationen sein – mit Ausnahme der rechten Extremisten Goldene Morgenröte (6).

Der Sohn einer tschechischen Mutter und eines japanischen Vaters, ist Vorsitzender der rechtspopulistischen «Partei Morgenröte der direkten Demokratie (6).

В данных статьях идет речь о греческой неонацистской ультраправой партии «Золотая Заря», которая одобряет политику Третьего Рейха и резко выступает против нелегальной иммиграции.

В Камбодже также существовал режим «красных кхмеров», которых обвиняли в преступлениях против человечности, жертвами которых стали больше двух миллионов человек.

Der Rote-Khmer-Tribunal in Phnom Dehn droht zu scheitern bevor es überhaupt in die entscheidende Ruhe geht (3).

Es war selbst ein Roter Khmer und liess in seiner Amtszeit in der Neunzigern führende Kader der Steinzeitkommunisten bekämpfen (3).

Красный цвет связан с угрозой, красный как сигнальный цвет является признаком опасности, запрета действия, движения – красный цвет светофора, красный цвет проводов, опасных для жизни.

Anschließend soll er eine rote Ampel missachtet und dabei den Wagen einer 31-jährigen Frau touchiert haben, bevor er ein parkendes Polizeiauto streifte. Anschließend ließ er den Bus zurück (7).

Als er an einer roten Ampel eine Polizeistreife sah, geriet er wohl in Panik und gab Gas (7)

Sie sollten aufpassen, dass sie rote Linie der deutschen Tarifikultur nicht überschreiten (2).

Wenn ich von meinem Beruf als Bombenentschärfer erzähle, fragt ab und zu jemand im Scherz, ob er den roten oder den blauen Draht zuerst durchschneiden soll (7).

Красный цвет является частью символики международного гуманитарного движения «Красный крест», которое объединяет более 100 миллионов волонтеров по всему миру. Ранее символ содержал красный крест на белом фоне, затем к нему добавился красный полумесяц в качестве второй защитной эмблемы.

Auf das Massaker am Platz des Himmlischen Friedens etwa das nach Schätzungen des Roten Kreuzes 2600 Menschen das Leben kostete (5).

Von Routine kann in so einem Fall keine Rede mehr sein", sagte einer der Einsatzleiter von der Integrierten Leitstelle Donau-Ilter des Bayerischen Roten Kreuzes, Thomas Pfau, am Sonntag. Der Nebel sei so dicht gewesen, das habe er noch nie erlebt (5).

Типичными для немецкой политики являются модели, образованные с помощью двух цветовых прилагательных, характеризующих какую-либо коалицию.

Говоря о коалиции СДПГ, левой партии и партии Зеленых, употребляется сочетание «красный – красный - зеленый»: *Rot-Rot-Grün*.

Die "Südhüringische Zeitung" und das "Freie Wort" berichten von Vorwürfen eines anonymen SPD-Abgeordneten an die Adresse eines CDU-Politikers: Dieser soll dem Sozialdemokraten indirekt ein Ministeramt in einer CDU-geführten Regierung angeboten haben - offenbar als Gegenleistung, wenn er im Landtag gegen Ramelow stimme und Rot-Rot-Grün damit verhindere (6).

Речь идет об упреках анонимного члена социал-демократической партии в адрес коалиции СДПГ, левой партии и партии Зеленых.

Die SPD muss für eine rot-grüne Bundesregierung noch rund 4% dazu gewinnen, und das ist in einem zugespitzten Wahlkampf möglich (2).

В составных моделях порядок расположения цветовых прилагательных соответствует степени их значимости. Цвет, названный первым, например, в словосочетании *rot-grün*, является самым важным.

Красно-зеленый (*rot-grün*) связывается обычно с названием коалиции партий СДПГ и зеленых: *die rot-grüne Bundesregierung, die rot-grüne Koalition*.

Beer, 55, war mal Vorsitzende der Grünen, in der wichtigen Zeit, als Rot-Grün, die Macht, die Hände hielt (4).

Wenn die CDU die Grünen umgarnt, macht sie es der Ökopartei schwerer, SPD-Chef Sigmar Gabriel auf einem Weg in ein rot-rot-grünes Bündnis zu folgen (5).

Sie arbeitet noch immer mit einem aufgeblasenen Beschäftigten Apparat, wie zu Zeiten Rot-Grün mit 5 Mio Arbeitslosen (1).

ХДС/ХСС и СДП образовали так называемую «черно-красную коалицию»:

Die Schwarz-roten Koalitionäre dagegen wollten mit solchen Verfahren erst bei ausgewählten " Pilotprojekten" beginnen (5).

Количество употреблений цветовых определений партий и характер их оценки во многом зависит от веса партии в обществе и ее оценки общественностью. Сама же оценка часто зависит от того, является ли данная коалиция правящей или оппозиционной.

Выводы и перспективы дальнейших исследований в этом направлении. По результатам проведенного исследования можно сделать вывод, что лексемы-цветообозначения с компонентом «rot/красный» наиболее частотны в своем вторичном номинативном значении – цветовые определения партий и коалиций (41%), менее частотны – в своем первом номинативном значении – цвет одежды, предметов (36%), далее еще менее употребимы (13%) в метафорическом и метонимическом значении (организация «Красный Крест», «красная дорожка») и, наконец, негативную коннотацию имеют всего в 10% случаев – цвет террористической организации «Красная заря».

Результаты данного исследования могут быть использованы в спецкурсах по стилистике, прагматике, лексикологии, а также в практике преподавания немецкого языка как иностранного.

ЛИТЕРАТУРА

1. Базылев В. Н. Политический дискурс в России / В. Н. Базылев // Известия Ур ГПУ. Лингвистика. – Екатеринбург, 2005. – Вып. 15. – С. 5–32.
2. Баранов А. Н. Политическая метафорика публицистического текста : возможности лингвистического мониторинга / А. Н. Баранов // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. – М., 2003. – С. 134–140.
3. Гаврилова М. В. Критический дискурс-анализ в современной зарубежной лингвистике / М. В. Гаврилова. – СПб., 2003. – 260 с.
4. Гермогенова Л. Ю. Эффективная реклама в России. Практика и рекомендации / Л. Ю. Гермогенова. – М. : РусПартнер ЛТД, 1994. – 252 с.
5. Демьянков В. З. Интерпретация политического дискурса в СМИ / В. З. Демьянков // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования : [учеб. пособие] / отв. ред. М. Н. Володина. – М. : Изд-во Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, 2003. – С. 116–133.
6. Завьялова Н. А. Фразеологические единицы с колоративным компонентом как составляющая дискурса повседневности Японии, Великобритании и России / Н. А. Завьялова. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2011. – 320 с.
7. Литвинова А. В. Короче афоризма, умнее заголовка. Успех рекламы начинается со слогана / А. В. Литвинова. – М. : РИП-Холдинг, 1997. – 92 с.
8. Романов А. А. Политическая лингвистика : Функциональный подход / А. А. Романов. – М. ; Тверь : ИЯ РАН, 2002. – 191 с.
9. Скребцова Т. Г. Когнитивная лингвистика. Курс лекций / Т. Г. Скребцова. – СПбГУ, 2011. – 256 с.
10. Старобинский Э. Е. Самоучитель по рекламе / Э. Е. Старобинский. – М. : ЗАО «Бизнес-школа «Интел-Синтез», 1998. – 320 с.
11. Фрумкина Р. М. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа / Р. М. Фрумкина ; [отв. ред. В. Н. Теля]. – М. : Наука, 1984. – 175 с.
12. Чудинов А. П. Политическая лингвистика / А. П. Чудинов. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 254 с.

ИСТОНИКИ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. FOCUS-ONLINE [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.focus.de/nachrichtenarchiv/artikel-2011.html>.
2. FOCUS-ONLINE [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.focus.de/nachrichtenarchiv/artikel-2012.html>.
3. SPIEGEL-ONLINE [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/nachrichtenarchiv/artikel-2011.html>.
4. SPIEGEL-ONLINE [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/nachrichtenarchiv/artikel-2012.html>.
5. SPIEGEL-ONLINE [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/nachrichtenarchiv/artikel-2013.html>.
6. SPIEGEL-ONLINE [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/nachrichtenarchiv/artikel-2015.html>.
7. SPIEGEL-ONLINE [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/nachrichtenarchiv/artikel-2017.html>.